

## НЕМЕЦКОЕ ПРЕДПИСАНИЕ БЫТОВОГО ХАРАКТЕРА КАК ОСОБЫЙ ПОДТИП ПРЕСКРИПТИВНОГО ТИПА ТЕКСТА

Е.Д. Попцова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
г. Москва

Рассматриваются наиболее важные особенности построения и функционирования немецких предписаний бытового характера как особого подтипа прескриптивного типа текста. На основе проанализированных образцов текстов сделан вывод о том, что, несмотря на многогранность текстового корпуса, разнородность структурных и языковых особенностей, отличия в способах мотивирования аудитории к выполнению определенных действий, все прескриптивные тексты объединены одной идеей и когерентностью, которая позволяет говорить об их принадлежности к стройной системе текстового корпуса, единицы состава которой несут на себе характерологический отпечаток культуры немецкого предписывающего письма и относятся к одному типу текстов, выполняющих информативную и инструктивную функцию.

*Ключевые слова:* прескриптивный текст, бытовое предписание, речевой акт.

Функционирование исследуемого подтипа можно проиллюстрировать на примере различных объявлений из повседневной жизни. Данный вид текста представляет собой малоформатный аналог инструкции, цель которой заключается в том, чтобы регулировать и направлять действия реципиента, предупреждая или напоминая о каком-либо важном обстоятельстве. Этот особый подтип как периферическое явление в системе текстовых единиц прескриптивного типа наглядно показывает законы продуцирования и функционирования инструктирующих текстов в немецкой языковой среде. Однако бытование данного подтипа неоднородно, поскольку он строится, как правило, спонтанно в зависимости от ситуативного контекста, и примеры его могут быть весьма разнородными, несмотря на несомненную ориентированность составителей на стандартные образцы инструкций с их строгой выверенной структурой в согласии с существующими нормами. Так, например, тексты предписаний бытового характера могут представлять собой (1) директивные и (2) репрезентативные речевые акты с использованием экстралингвистического приема выделения важных элементов текста с помощью жирного шрифта и подчеркиваний [1]:

*1. In diesem Naturschutzgebiet soll wildlebenden Pflanzen und Tieren eine weitgehend ungestörte Entwicklung ermöglicht werden.*

*Es ist deshalb insbesondere nicht gestattet:*

- **Die Wege zu verlassen**
- **Zu lärmern**
- **Feuer anzuzünden**
- **Zu zelten**

– **Tiere zu beunruhigen, zu fangen oder zu töten**  
– **Pflanzen oder deren Teile zu beschädigen oder zu entnehmen**

– **Hunde unangeleint laufen lassen**

**2. Zuwiderhandlungen werden auf der Grundlage des Naturschutzgesetzes des Landes Sachsen-Anhalt mit Geldbuße geahndet.**

*An alle Nutzer der Gemeinschafts-Waschanlage:*  
(1) Bitte **hinterlassen Sie** den Waschraum sowie die Geräte in sauberem Zustand – (2) **sicher erwarten auch Sie gepflegte Maschinen!** (1) **Verwenden Sie wenig Waschpulver**, (2) **zu viel schadet ihrer Wäsche und dem Gerät.** (1) Bitte **entnehmen Sie Ihre Wäsche nach Beendigung des Wasch- / Trockenganges**, damit die Maschinen für Ihre Mitbewohner nicht blockiert sind.

(1) Bitte nach dem Duschen **alle Haare aus dem Sieb entfernen.**

**ACHTUNG:**

(2) Als Sofortmaßnahme **wird in den nächsten Tagen die Temperatur des warmen Wassers im Gebäude zur thermischen Desinfektion erhöht.** Hierbei besteht die Gefahr von Verbrühungen.

(3) Bitte **überprüfen Sie** vor einer Wasserentnahme vorsichtig die Temperatur.

**3. Nutzung Fahrradkeller**

Sehr geehrte Mieterinnen und sehr geehrte Mieter, **ab sofort** ist der in Ihrem Wohnheim im Keller befindliche **Fahrradkeller**, der über eine separate Tür von außen mit dem Wohnungsschlüssel zugänglich ist, **nutzbar.**

Der bisherige Transport der Fahrräder hat bereits zu Beschädigungen der Flure und der Wohnbereiche geführt. Um dieses zukünftig zu vermeiden,

*weisen wir rein vorsorglich darauf hin, dass das Abstellen der Fahrräder ab sofort nur noch in dem Fahrradkeller zulässig ist.*

*Schäden, die durch dieses widerrechtliche Abstellen im Wohnbereich und in den Fluren verursacht werden, werden dem Verursacher in Rechnung gestellt.*

*Mit freundlichen Grüßen  
Ihre Hausverwaltung*

Приведенные примеры показывают, что инструктивные (директивные) и репрезентативные речевые акты в текстах объявлений бытового характера, как правило, имеют форму предписания или просьбы, выраженную с помощью наклонения (императив или реже конъюнктив I), инфинитива в функции императива и пассивного залога, или повествовательного предложения, призванного информировать реципиента о существующих обстоятельствах с целью привлечь его внимание и спровоцировать соответствующее ситуации поведение.

Формула приветствия, использованная в качестве заключительного элемента в третьем примере, является стандартной для писем неличного характера, но в данном случае она дополнена составляющей, обычно встречающейся в частной переписке, и это создает иллюзию установления более близкого контакта с реципиентом.

Следующий пример являет собой просьбу, выраженную предложением с использованием глагола *bitten* и указанием на предмет просьбы путем номинализации с использованием придаточного определительного:

*Wir bitten um umgehende Rückgabe der von Ihnen entliehenen Literatur, deren Leihfrist bereits überschritten ist.*

Важно обратить внимание также на другие примеры объявлений, в которых не содержится апелляции к адресату. Это лаконичные предписания, применяющиеся в повседневной жизни для побуждения реципиента к определенным действиям «здесь и сейчас». Как правило, в данных объявлениях используется форма инфинитива в императивной функции, что характерно для текстов современных кулинарных рецептов, а также некоторых разделов инструкций по эксплуатации технических приборов и инструкций по медицинскому применению лекарственных препаратов. Ниже приведены наиболее распространенные примеры подобного рода:

- Ziehen
- Drücken
- Erst Fenster schließen, dann Vorhang benutzen!
- Bitte nichts Brennendes einwerfen!
- Diese Rechner bitte nur zum Drucken nutzen.
- Bitte Wasserhahn aufdrehen!
- Aufzug im Brandfall nicht benutzen!
- Tür bitte schließen

*– Bitte die Haustür abschließen und unbedingt das Licht im Erdgeschoß hier rechts neben der Zwi-schentür ausschalten!*

В первых двух примерах отражен процесс открывания входной двери (такие указания обычно встречаются в общественных местах, чему в русском языке соответствует столь же лаконичная форма: «на себя»; «от себя»).

Следует заметить, что в текстах данного подтипа иногда встречаются рифмованные строки. Такой прием применяется с целью привлечения наибольшего внимания, например, в том случае, если реципиентом является ребенок: *Die letzte Kuh macht Türe zu!*

Отличительной чертой всех прескриптивных текстов является стереотипность композиционной организации. «Рассмотрение [подобных текстов] показывает, что это в основном тексты, авторство которых скрыто... их синкретизм состоит в чередовании жестких и нежестких элементов композиционной упорядоченности текста. Это чередование делит тексты на своеобразные отрезки, каждый из которых обладает своим дистрибутивным признаком и своей семантической характеристикой. Естественно, что жесткие (или традиционные) элементы композиционной организации... текста соотносятся с типизированным содержанием и семантической ограниченностью...» [2].

Таким образом, на примере бытовых предписаний можно заключить, что даже в образцах текстов периферического характера, для построения которых за основу взяты подтипы прескриптивного типа текста, составляющие ядро структуры, налицо ярко выраженная регламентированность и нормативность. Предписания бытового характера относятся к малоформатным текстам, что также является отличительной чертой кулинарных рецептов. Синтаксическая структура и морфологические особенности исследуемого в настоящей статье подтипа во многом близки его прямым аналогам – кулинарному рецепту и инструкции по эксплуатации технических приборов, поскольку бытовые предписания с точки зрения своего происхождения и функционирования в языке исторически находятся в подчиненном положении по отношению к текстовым образцам прескриптивного характера с более развитой и богатой культурой, что выражается в преобладании некоторых языковых форм и приемов.

### Литература

1. Searle, J.R. *A Classification of Illocutionary Acts* / Searle, J.R. // *Syntax and Semantics*. – N.Y., 1975. – Vol. 3: *Speech Acts*. – P. 59–82.
2. Разинкина, Н.М. *Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков)* / Н.М. Разинкина. – М.: Высшая школа, 2004. – С. 57–58.

Попцова Екатерина Дмитриевна, старший преподаватель кафедры немецкого языка Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Москва), zabolotskaya@yandex.ru.

Поступила в редакцию 4 ноября 2016 г.

DOI: 10.14529/ling170113

## GERMAN HOUSEHOLD INSTRUCTION AS A SPECIAL SUBTYPE OF PRESCRIPTIVE TEXTS

E.D. Poptsova, zabolotskaya@yandex.ru

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

The article deals with the analysis of the most important constitutive characteristics and main features of German household instructions as a special subtype of prescriptive texts. The research allows to draw the conclusion that despite the many-sided nature of the text case, heterogeneity of structural and language features, different methods for motivation of recipients to take action, all prescriptive texts incorporate one general idea and are coherent. They belong therefore to the text system that reflects the features of German culture and performs the informative and instructive functions.

*Keywords: prescriptive text, household instruction, speech act*

### References

1. Searle J.R. A Classification of Illocutionary Acts. *Syntax and Semantics*. New York, 1975, Vol. 3: Speech Acts, pp. 59–82.
2. Razinkina N.M. *Funkcional'naya stilistika (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov)* [Functional Stylistics (Based on the Material of Russian and English Languages)]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 2004, pp. 57–58.

**Ekaterina D. Poptsova**, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, National Research University Higher School of Economics (Moscow), zabolotskaya@yandex.ru.

*Received 4 November 2016*

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Попцова, Е.Д. Немецкое предписание бытового характера как особый подтип прескриптивного типа текста / Е.Д. Попцова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 1. – С. 69–71. DOI: 10.14529/ling170113

### FOR CITATION

Poptsova E.D. German Household Instruction as a Special Subtype of Prescriptive Texts. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 1, pp. 69–71. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170113